

<p style="text-align: center;"><b>MoU between</b> <b>Mohammed Bin Rashid Establishment for Small and Medium Enterprises and Dubai International Financial Centre (DIFC) Courts concerning enhancement of mutual cooperation for the benefit of the Small-Medium-Enterprise community</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>مذكرة تفاهم بين</b> <b>مؤسسة محمد بن راشد لتنمية المشاريع الصغيرة والمتوسطة و محاكم مركز دبي المالي العالمي بشأن تعزيز التعاون المشترك لصالح المشاريع الصغيرة والمتوسطة</b></p>
<p><b>This MOU is made and entered into on Thursday 19/9/2019, in the Emirate of Dubai - United Arab Emirates between:</b></p>	<p><b>أنه في يوم الخميس الموافق 19\9\2019 بإمارة دبي - دولة الإمارات العربية المتحدة، تم الاتفاق بين كل من:</b></p>
<p><b>First Party: Mohammed Bin Rashid Establishment for Small and Medium Enterprises</b>, established under the law no. (23) Of 2009 in the Emirates of Dubai Address: P.O. Box: 6616 Dubai, Tel: 04-3613000 Fax: 04-3681000, and is represented herein by <b>Mr. Abdul Baset Al Janahi</b> in his capacity as <b>Chief Executive Officer</b>, hereinafter referred to as the "<b>First Party</b>".</p>	<p>مؤسسة محمد بن راشد لتنمية المشاريع الصغيرة والمتوسطة ، وقائمة أصولاً بموجب قانون رقم (23) لسنة 2009 في إمارة دبي ، ص.ب: 6616 دبي ، هاتف: 04-3613000، فاكس: 04-3681000 ويمثلها في التوقيع على هذه المذكرة السيد / <b>عبدالباسط الجناحي</b>، بصفته <b>المدير التنفيذي</b> ويشار لها فيما يلي بـ "<b>الطرف الأول</b>".</p>
<p><b>And</b> <b>Dubai International Financial Centre (DIFC) Courts</b>, Address: P.O. Box: 211724, Dubai, United Arab Emirates, represented by HE Zaki Bin Azmi in his capacity as Chief Justice, hereinafter referred to as the "<b>Second Party</b>"</p>	<p><b>و</b> <b>محاكم مركز دبي المالي العالمي</b> ، عنوانها: ص.ب. 211724، دبي، الإمارات العربية المتحدة، والتي يمثلها <b>سعادة/ زكي بن عزمي</b> بصفته رئيساً لمحكمة مركز دبي المالي العالمي، ويشار لها في هذه المذكرة بـ "<b>الطرف الثاني</b>"</p>
<p>Each Party is referred to hereinafter individually as the "<b>Party</b>" and jointly as the "<b>Parties</b>".</p>	<p>ويشار لكل منهم منفرداً بـ "<b>الطرف</b>" ومجموعين بـ "<b>الطرفين</b>".</p>
<p><b>Preamble</b> Whereas the <b>First Party</b> is governmental establishment that focuses on the development of entrepreneurship and the development of small and medium enterprises in Dubai aiming at enhancing Dubai's stance as a center for entrepreneurship and projects. It also aims at boosting the spirit of initiation and the youth and entrepreneurs' creativity encouraging them to work and carry out economic activities in addition to establishing, developing and regulating initiatives that lead to the development of the small and medium projects.</p>	<p><b>تمهيد</b> حيث أن <b>الطرف الأول</b> مؤسسة حكومية مختصة بتنمية ريادة الأعمال وتطوير المشاريع الصغيرة والمتوسطة في دبي، وتهدف إلى تعزيز مكانة دبي كمركز لريادة الأعمال وإقامة المشاريع، وإذكاء روح المبادرة وتشجيع الأفكار المبتكرة للشباب ورواد الأعمال وتحفيزهم على العمل وممارسة النشاط الاقتصادي، بالإضافة إلى إنشاء وتطوير وتنظيم البرامج والمبادرات الرامية إلى تنمية قطاع المشاريع الصغيرة والمتوسطة.</p>
<p>Whereas, the <b>Second Party</b>, which was established under Law No. 9 of 2004, has an independent judicial system with jurisdiction covering the DIFC, and is committed to ensuring the highest standards of judicial performance;</p>	<p>حيث أن <b>الطرف الثاني</b> - تم إنشاؤه بموجب القانون رقم 9 لعام 2004 - ليكون جهة قضائية مستقلة تتولى القضاء في الشؤون المتعلقة بمركز دبي المالي العالمي، وتلتزم بتحقيق أعلى معايير الأداء القضائي؛</p>

Whereas, the vision of the Second Party is establishing and maintaining a world-class system of justice that is reliable, accessible, efficient and fair, with an unconditional commitment to the rule of law and the fulfilment of its statutory function. Furthermore, its mission is to uphold the principles of fairness and impartiality, and to consistently dispense equal justice according to the law and international best practices.	وحيث تتمثل رؤية الطرف الثاني إقامة نظام عدالة عالمي يتسم بالموثوقية وسهولة الوصول والكفاءة والعدالة، مع التزام غير مشروط بالحفاظ على سيادة القانون وتحقيق وظيفتها القانونية، وتركز رسالتها على إعلاء مبادئ العدالة والحيادية والمساواة بما يتفق مع القانون وأفضل الممارسات الدولية
Accordingly, and in view of the efforts exerted by both parties to, we have agreed on the following:	وعليه، وبكافة الصفات المعتمدة قانوناً أقر الطرفان بموافقتهما التامة على ما يلي:
<b>Article (1) General Provisions:</b>	<b>المادة (1): أحكام عامة:</b>
1. The introduction of the MoU, the appendixes and the correspondences exchanged by and between the two parties are deemed an integral part hereto and shall be read together.	1. تعتبر مقدمة المذكرة والملحق المرفقة والمراسلات المتبادلة بين الأطراف جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة وتقرأ معاً.
2. The titles of the articles and the clauses are shown for easy reference only; such shall not affect the interpreting hereof.	2. عناوين البنود والفقرات مدرجة للسهولة والمرجعية فقط ولا تؤثر على تفسير هذه المذكرة.
3. This MoU supersedes all oral and written communications of the Parties on the subject matter of this MoU and shall constitute the entire understanding at this stage between the Parties hereto.	3. تحل المذكرة هذه محل الاتصالات الشفوية والخطية بين الأطراف بخصوص موضوعها وتشكل المذكرة هذه الاتفاق الكامل بين الأطراف في هذه المرحلة.
<b>Article (2) The objectives of the MOU:</b>	<b>المادة (2): أهداف المذكرة:</b>
<b>The parties</b> hereto shall <b>cooperate with</b> each other to in order to achieve and deliver:	يتعاون <b>الطرفان</b> لتحقيق الغايات التالية:
1. professional services and excellence through a strategic partnership which defines the responsibilities and obligations the Parties;	1. المهنية في الخدمات والتميز من خلال شراكة استراتيجية تحدد مهام والتزامات كل طرف؛
2. to ensure each side allocates appropriate resources to achieve the objectives of the MOU;	2. التأكد من تخصيص كل طرف للموارد اللازمة لتحقيق أهداف المذكرة؛
3. professional standards and value for services rendered, in order to fulfill the Dubai Plan 2021 and the UAE Vision 2021; and	3. المعايير المهنية وقيمة الخدمات المقدمة، تنفيذاً لخطة دبي 2021 ورؤية الإمارات 2021؛ و
4. Reliable and timely support from each Party on any issues which fall within the scope of this MoU.	4. تقديم كل طرف الدعم اللازم في الوقت المناسب بشأن أي من المسائل التي تقع ضمن نطاق هذه المذكرة.
5. The Parties agree that the cooperation is mutually beneficial and will develop and strengthen relations between the Parties.	5. المنفعة المتبادلة من التعاون وتطوير وتعزيز العلاقات بين الطرفين.

The Parties are entering into this MoU for the purposes of fulfilling this joint purpose.	لذلك، اتفق الطرفان على إبرام هذه المذكرة وإنفاذها لتحقيق هذه الاهداف المشتركة.
<b>Article (3) Joint Initiatives:</b>	<b>المادة (3): المبادرات المشتركة:</b>
1. Both Parties agree to co-operate in the development of initiatives to permit Member Companies of the First Party, and related companies, to utilize the Second Party's Courts and its ancillary services, thereby mutually benefiting the Parties.	1. يتعاون الطرفان لأجل تطوير مبادرات تسمح للشركات الأعضاء بالطرف الأول والشركات المصنفة باستخدام محاكم الطرف الثاني وخدماتها التابعة، مما يحقق مصلحة الطرفين.
2. the provision of access, Member Companies The First Party (as well as individuals from related companies living, working and/or investing in the UAE, to the Small Claims Tribunal ("SCT") of the Second Party's Courts;	2. يكون للشركات الأعضاء بالطرف الأول (وكذلك الافراد التابعين للشركات المصنفة الذين يقيمون / يعملون و/أو يستثمرون في الإمارات العربية المتحدة) الحق باللجوء إلى محكمة الدعاوى الصغيرة التابعة لمحاكم الطرف الثاني؛
3. allowing Member Companies of The First Party to investigate the possibility of being able to freely elect to use and promote the use of laws of the Second Party	3. يكون للشركات الأعضاء بالطرف الاول الحق في دراسة إمكانية استخدام ودعم استخدام قوانين الطرف الثاني؛
4. promoting the services of the First Party's Courts, including the use of its Courts as a jurisdiction for dispute resolution; and to the extent permitted by applicable legislations in Emirate of Dubai	4. الترويج لخدمات الطرف الثاني، بما في ذلك استخدام هذه المحاكم كجهة ذات اختصاص قضائي بتسوية النزاعات، الى المدى الذي تسمح به التشريعات النافذة في اماره دبي
5. to allow The First Party and its member companies access to all Second Party's Courts knowledge building or knowledge series seminars, discussions, workshops, events and products.	5. السماح للطرف الاول والشركات الأعضاء به الاستفادة من جميع الندوات والنقاشات والورش والفعاليات والمنتجات ذات الصلة ببناء المعرفة والتي تنظمها الطرف الثاني .
6. to promote the use by individuals associated with related companies of the Wills Service Centre (WSC).	6. تعزيز استخدام الأشخاص التابعين للشركات المصنفة لمركز خدمة الوصايا التابعة للطرف الثاني .
<b>Article (4) MOU Duration:</b>	<b>المادة (4): مدة المذكرة:</b>
1. Such MOU shall be valid for the term of one year effective from September 19, 2019 and expires on September 19, 2020.	1. تسري هذه المذكرة لمدة عام واحد وتبدأ اعتباراً من 19 سبتمبر 2019 و تنتهي في 19 سبتمبر 2020
2. Such term may be renewed for other term/terms under the same conditions or under other conditions that are agreed on by <b>both parties</b> . In case either party desires to renew such MoU, such desirous party shall inform the <b>other</b> party in writing at least one month prior to the expiry of the MoU. In case of non- renewal, such MoU expires automatically by the end of the term thereof with no legal effect falling on either party.	2. ويجوز تجديد المذكرة لمدة أو مدد أخرى بنفس الشروط أو بشروط أخرى يتم الاتفاق عليها <b>الطرفان</b> ، على أنه إذا رغب أي من <b>الطرفين</b> بتجديد هذه المذكرة فعليه إبلاغ <b>الطرف الآخر</b> بذلك خطياً قبل شهر على الأقل من تاريخ انتهاء المذكرة وفي حال عدم التجديد فعندئذ ينتهي العمل بالمذكرة تلقائياً بانقضاء مدتها ولا يترتب اي أثر قانوني على اي من الطرفين.
3. Such MoU may be terminated for any reason whatsoever at any time whatsoever under a written notice issued against the other party (30) thirty days prior to the expiry date of the MoU.	3. يجوز لأي من <b>الطرفين</b> إنهاء هذه المذكرة لأي سبب من الأسباب وفي أي وقت من خلال تقديم إشعار خطي مسبق إلى <b>الطرف الآخر</b> قبل ثلاثون (30) يوماً من تاريخ انتهاء المذكرة.

<b>Article(5): Responsibilities and Obligations of the Parties to the MoU</b>	<b>المادة (5): مسؤوليات والتزامات أطراف المذكرة:-</b>
1. The exchange of institutional knowledge, experiences and experiments at all levels.	1. تبادل المعرفة والخبرات والتجارب المؤسسية على جميع الأصعدة.
2. The exchange of ideas, information and studies related to the specialties and scope of work of Both Parties.	2. تبادل الأفكار والمعلومات والدراسات ذات الصلة باختصاصات ونطاق عمل الطرفين.
3. The coordination of efforts between Both Parties for the sake of executing the common projects and enhancing the common initiatives in the fields of corporate responsibility and sustainability.	3. تنسيق جهود الطرفين بغرض تنفيذ المشاريع المشتركة، ودعم المبادرات المشتركة في مجالات مسؤولية الشركات والاستدامة.
4. Building effective relations of cooperation between Both Parties to achieve their mutual strategic objectives.	4. بناء علاقات فعالة قائمة على التعاون بين الطرفين من أجل تحقيق أهدافهما الاستراتيجية المشتركة.
5. The cooperation between Both Parties for supporting the initiatives that would in turn support the Dubai business community.	5. تعزيز التعاون بين الطرفين بما يدعم تنفيذ المبادرات التي تدعم بدورها مجتمع الأعمال في دبي.
6. The organisation of mutual meetings, seminars and conferences, to which all the commercial entities and companies concerned with the investment and business operations in Dubai shall be invited. Such shall aim at promoting public services available regarding dispute resolution and the Wills Service Centre.	6. تنظيم اجتماعات وندوات ومؤتمرات مشتركة تُدعى إليها جميع الشركات والجهات التجارية المعنية بأنشطة الأعمال والاستثمارات في دبي، وذلك بغرض التعريف بالخدمات العامة المتاحة، فيما يخص تسوية النزاعات، وبمركز خدمة الوصايا.
<b>Article (6) Expenditures :</b>	<b>المادة (6) النفقات:</b>
1- Except for what is explicitly stated herein and/or for what is agreed on in writing by and between the parties, such MoU shall not result in any financial rights or liabilities between the parties in any form whatsoever.	1- باستثناء ما تنص عليه هذه المذكرة صراحة و/أو ما يتفق عليه الطرفان خطياً خلافاً لذلك، لا ترتب هذه المذكرة أية حقوق أو التزامات مالية بين الطرفين بأي شكل من الأشكال.
2- Each party shall be liable for its own costs and expenditures resulting from the conclusion hereof including but not limited to any costs related to third parties).	2- يكون كل طرف مسؤولاً عن التكاليف والنفقات الخاصة به والتي تترتب فيما يتعلق بإبرام هذه المذكرة. بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أية تكاليف خاصة بأي طرف خارجي أو ثالث).
<b>Article (7) Notices:</b>	<b>المادة (7) الإخطارات</b>
1 Any Notice sent by either party to the other party hereunder or in connection therewith shall be in writing and signed by or on behalf of the issuing party. It shall be sent by email to the address indicated at the beginning part hereof. In all cases, the notice shall be addressed to the concerned party (or to the attention of each Party's notifying agent who notifies such to the other party) from time to time in writing after the signing of such MOU). Any notice delivered by hand, by fax or by mail, shall be duly submitted in case being:	1-6 يجب أن يكون أي إخطار مرسل من قبل أي من الأطراف للطرف الآخر بموجب هذه المذكرة أو فيما يتعلق بها خطياً وموقعاً من قبل الطرف الذي يوجه الإخطار أو نيابة عنه، ويجب إرساله بواسطة البريد الإلكتروني أو الفاكس على الرقم الموضح أدناه، أو تسليمه باليد أو إرساله عن طريق التسليم المسجل مسبق الدفع أو بالبريد المسجل إلى العنوان الموضح في بداية المذكرة ويجب الإشارة في كافة الحالات بأن الإخطار موجه لعناية الطرف المعني (أو إلى عناية من يخطر به كل طرف الطرف الآخر، من وقت لآخر خطياً بعد توقيع هذه المذكرة). ويعتبر أي إخطار يتم تسليمه باليد أو عن طريق الفاكس أو البريد قد تم تقديمه حسب الأصول:
A. Delivered by hand on time of delivery	أ. في حال تسليمها باليد، في وقت تسليمها؛
B. Sent via registered mail or private mail after obtaining a proof of delivery	ب. في حال إرسالها بالبريد المسجل أو الخاص، بعد الحصول على إثبات التسليم؛

<p>C. Sent by fax or e-mail in a readable form on receiving a "sent" confirmation indicating delivery to the right fax number or the email address of the receiving party.</p>	<p>ج. في حال إرسالها بالفاكس أو البريد الإلكتروني في صورة مقروءة، عند استلام المرسل بيان تأكيد الإرسال الذي يفيد وصولها إلى رقم الفاكس أو عنوان البريد الإلكتروني الصحيح للطرف المرسل إليه.</p>
<p>2 However, in all cases of hand or fax deliveries made after 2:30 pm of a working day or on non-working day, such shall be deemed carried out on the following working day at 8:00 am.</p>	<p>2-6 على أنه يشترط في كافة الحالات التي يتم فيه التسليم باليد أو الفاكس بعد الساعة 2.30 من يوم العمل أو في غير يوم العمل، يعتبر بأنه قد تم في الساعة 8.00 من صباح يوم العمل التالي.</p>
<p>3 The notices related hereto shall be in Arabic; however other foreign languages may be used with an Arabic translation thereof at the expense of the sender. Arabic text shall prevail in cases of differences in this MoU.</p>	<p>3-6 تكون الإخطارات المتعلقة بهذه المذكرة باللغة العربية ومع ذلك يجوز استعمال إحدى اللغات الأجنبية مع ترجمتها على نفقة المرسل إلى اللغة العربية ويكون النص العربي هو المعمول به عند الاختلاف.</p>
<p><b>Article (8): Coordination</b></p>	<p><b>المادة (8): التنسيق:</b></p>
<p>The Parties shall form a joint working group comprising representatives of both sides so that it is selected based on their skills and experience to ensure that the scope of the service and joint cooperation between the two parties.</p>	<p>يقوم الطرفان بتشكيل فريق عمل مشترك يضم ممثلين لكلا الطرفين بحيث يتم اختيارهم بناء على مهاراتهم وخبراتهم لضمان تحقيق نطاق الخدمة والتعاون المشترك بين الطرفين.</p>
<p><b>First party representative:</b> Name: Salama Al Falasi Job title: Manager Contact number: +971 55 7751441 Email: <a href="mailto:salama.alfalasi@sme.ae">salama.alfalasi@sme.ae</a></p>	<p><b>ممثل الطرف الأول:</b> الاسم: سلامة الفلاسي المسمى الوظيفي: مدير رقم التواصل: +971 55 7751441 البريد الإلكتروني: <a href="mailto:salama.alfalasi@sme.ae">salama.alfalasi@sme.ae</a></p>
<p><b>Second party representative:</b> Name: Amna Al Owais Job title: Chief Registrar Contact number: +971 50 240 3197 Email: <a href="mailto:amna.alowais@difccourts.ae">amna.alowais@difccourts.ae</a></p>	<p><b>ممثل الطرف الثاني:</b> الاسم: أمينة العويس المسمى الوظيفي: أمين عام السجل رقم التواصل: +971 50 240 3197 البريد الإلكتروني: <a href="mailto:amna.alowais@difccourts.ae">amna.alowais@difccourts.ae</a></p>
<p><b>Article (9) Relation of Parties</b></p>	<p><b>المادة (9) علاقة الطرفين</b></p>
<p>Such MoU shall not include what may be construed as making any of the parties, the employees and agents thereof be deemed as an agent, an employee, a licensee, an owner of a joint project or a legal representative of the other party. No party shall have the power to bind or act on behalf of the other party, nor may it present itself as such.</p>	<p>ولا تتضمن هذه المذكرة ما يمكن تفسيره على أنه يجعل أيًا من الأطراف أو موظفيه ووكلائه وكيلاً أو موظفًا أو صاحب امتياز أو مشروع مشترك أو ممثل قانوني للطرف الآخر. ولا يمتلك أي طرف سلطة لإلزام الطرف الآخر أو العمل بالنيابة عنه، كما لا يجوز له تقديم نفسه بهذه الصفة.</p>
<p><b>Article (10) Waiver:</b></p>	<p><b>المادة (10) التنازل:</b></p>
<p>Neither party shall have the right to waive, in whole nor in part, any rights or obligations contained herein, to any third parties. Any waiver thereof or of any provisions thereof shall be deemed void except for a prior written consent of the other party approving such waiver.</p>	<p>لا يحق لأي من طرفي هذه المذكرة التخلي أو التنازل بصورة كاملة أو جزئية عنها أو عن أية حقوق أو التزامات وردت فيها إلى أي طرف ثالث ويعتبر بطلان أي تخلي أو تنازل عنها أو عن أي بند منها ما لم يتم الحصول على موافقة الطرف الآخر الخطية والمسبقة على ذلك.</p>



<b>Article (11) Media announcements:</b>	<b>المادة (11) التصريحات الإعلامية:</b>
<p><b>Both Parties</b> agree not to make any public commercials or announcements to the media or the public (including any written or verbal announcements in the light of the circumstance in which such announcements are expected to be made) in relation to the content and the articles of such MoU except such is agreed on in writing by <b>both parties</b>.</p>	<p>يتفق <b>الطرفان</b> على عدم اصدار أي إعلانات عامة أو تصريحات لوسائل الاعلام أو الجمهور (بما في ذلك أي تصريحات خطية أو شفوية في ظل الظروف الذي يكون من المتوقع خلالها نشر مثل هذه الاعلانات) تتعلق بمضمون وبنود هذه المذكرة ما لم يتم الاتفاق خطياً على مضمون هذه الاعلانات أو التصريحات من قبل كلا <b>الطرفين</b>.</p>
<b>Article (12) Rights of Intellectual Property:</b>	<b>المادة (12) حق الملكية الفكرية:</b>
<p>1. Both parties agree that each party shall remain the individual owner of the intellectual property rights, which rights it used to own before the signing of this MoU.</p>	<p>1. وافق الطرفان على أن يبقى كل طرف المالك الفردي لحقوق الملكية الفكرية التي كان يملكها قبل التوقيع على هذه المذكرة.</p>
<p>2. Neither party shall gain any intellectual property rights for any information submitted thereto by the other party.</p>	<p>2. لا يكتسب أي طرف أي حقوق ملكية عن أي من المعلومات التي يقدمها الطرف الآخر له.</p>
<p>3. Neither party shall have the right to use the name of the trademark thereof or the written mottos thereof except for the prior written consent of the other party.</p>	<p>3. لا يحق لأي طرف استخدام الاسم والعلامة التجارية أو الشعارات المكتوبة للطرف الآخر بدون موافقة خطية مسبقة منه.</p>
<p>4. Neither party shall carry out or allow any activity that may violate the rights of the other party as stated in such article.</p>	<p>4. لا يجوز لأي طرف القيام أو السماح بالقيام بأي شيء من شأنه الإخلال بحقوق الطرف الآخر المنصوص عليها في هذه المادة.</p>
<p>5. Each party shall notify the other party in writing once it becomes aware of any breach or potential breach of the intellectual property rights of the concerned party.</p>	<p>5. يقوم كل طرف بإخطار الطرف الآخر خطياً فور علمه بأي تعدٍ أو الاشتباه بالتعدي على أي من حقوق الملكية الفكرية التابعة للطرف المعني.</p>
<b>Article (13) Confidentiality:</b>	<b>المادة (13) السرية:</b>
<p>1. Both parties shall maintain the confidentiality of the information related to the work procedures, MoUs, contracts, technical data, reports, statistics, drawing or any other information of whatever nature obtained thereby and related to the works or the affairs of the disclosing party, the affiliates, the customers thereof or the customers of such affiliating parties. The information <b>receiving party</b> shall not at any time (whether during the term of such contract or thereafter for any reason whatsoever) use such information for its own benefit or disclose such to third parties. It shall not publish, disclose or allude such.</p>	<p>1- يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات المتعلقة بإجراءات العمل أو الاتفاقيات أو العقود أو البيانات الفنية أو التقارير أو الإحصائيات أو الرسومات أو أية معلومات أخرى أياً كان طبيعتها أو نوعها التي يتحصل عليها والمتعلقة بأعمال أو شؤون الطرف المفتح أو الجهات التابعة له أو بعملائه أو عملاء تلك الجهات. ولا يجوز <b>للطرف المستلم</b> في أي وقت من الأوقات (سواء أثناء مدة سريان هذا العقد أو بعد إنهائه لأي سبب من الأسباب) استغلال تلك المعلومات لمنفعته الخاصة أو الكشف عنها للغير. ويلتزم بعدم نشر تلك المعلومات أو الإفصاح أو التلميح عنها.</p>
<p>2. Despite the above stated clause, the receiving party shall have the right to disclose any of the above mentioned information in cases of:</p>	<p>2- بالرغم مما ورد في الفقرة أعلاه، فإنه يحق للطرف المستلم الإفصاح عن أي من المعلومات الواردة أعلاه، في حال:</p>
<p>A. The implication of any laws or regulations or in case of conforming to legal or official and governmental requirements;</p>	<p>أ- تطبيق أي قوانين أو لوائح أو الالتزام بمتطلبات قضائية أو حكومية رسمية؛</p>
<p>B. The disclosure of such information to the affiliates, directors, employees, technical consultants and advisors in accordance with</p>	<p>ب- الإفصاح عنها للمتسببي، والمديرين والموظفين والمستشارين الفنيين والاستشاريين وفق اسس الحاجة للمعرفة التي يبني عليها</p>

the bases of the needs of knowledge upon which the provision of such services is carried out. However, the receiving party shall request its affiliates/employees to conform to the terms hereof prior to disclosing any information thereto. (depending in their approval to maintain the confidentiality of such information)	تقديم الخدمات على أن يطلب الطرف المستلم من تابعيه/موظفيه التقيد بشروط هذه الالمذكرة قبل قيامه بالكشف عن أي معلومات. (رهنأ بموافقتهم على الاحتفاظ بهذه المعلومات سرية).
C. The extent in which such information become available to the public unless such availability is a result of the <b>receiving party's</b> violation or any of its employees' violation of the confidential information.	ت- الحد الذي تصبح به هذه المعلومات متاحة بشكل عام للجمهور إلا إذا كان نتيجةً لانتهاك <b>الطرف المستلم</b> للمعلومات السرية أو موظفيه لأحكام هذه المادة.
3. No party shall be entitled to make any additional copies of the Information except for the explicit written consent of the other party.	3- لا يحق لأي طرف عمل أي نسخ إضافية عن المعلومات بدون الحصول على موافقة خطية صريحة من الطرف الآخر. و
4. Each Party agrees to return or destroy all documents and tangible property in its possession including any part of the information disclosed by the disclosing party under such MoU to the receiving party after the completion of the work for which the information was disclosed.	4- يوافق كل طرف على إعادة أو إتلاف جميع المستندات والممتلكات المادية في حوزته والتي تتضمن أي جزء من المعلومات التي يفصح عنها الطرف المفصح بموجب هذه المذكرة إلى الطرف المستلم بعد إنجاز الأعمال التي لأجلها تم الكشف عن المعلومات.
<b>Article (14) Applicable Law</b>	<b>المادة (14) القانون الواجب التطبيق:</b>
Such MoU is subject to the applicable laws and provisions of the emirate of Dubai and the applicable laws and provisions of the UAE and shall be construed in accordance therewith.	تخضع هذه المذكرة للأحكام والقوانين المعمول بها في إمارة دبي ودولة الإمارات العربية المتحدة ويتم تفسيرها وفقاً لها.
<b>Article (15) Dispute Settlement</b>	<b>المادة (15) تسوية الخلافات:</b>
<b>Both parties</b> agree that any dispute arising from the implementation of the provisions of such MoU or of any of the articles thereof shall be settled amicably during a term of 30 days at most as from the date of negotiations. In case such is not applicable, the dispute shall be taken to the Dubai Courts.	يُقر <b>الطرفان</b> بأن أي خلاف قد ينشأ بينهما عند تنفيذ أحكام هذه المذكرة أو أي بند من بنوده سيتم حله بطرق التفاوض الودية خلال مدة لا تتجاوز 30 يوماً من بدء التفاوض وفي حال تعذر ذلك يتم إحالة النزاع بشأنها إلى محاكم دبي.
<b>Article (16) Amending of MoU</b>	<b>المادة (16) تعديل المذكرة:</b>
1. Such MoU may be amended or altered as the case may be in accordance with a mutual MoU made by and between both parties. Any amendment or alteration of such MoU, in whole or in part, shall be agreed on in writing as such amendment or alteration of such MoU shall be deemed an integral part hereof.	1- يمكن تعديل أو تغيير هذه المذكرة حسب الحالة باتفاق مشترك بين <b>الطرفين</b> ، وأي تعديل أو تغيير في هذه المذكرة سواء كلياً أو جزئياً يجب الاتفاق عليه خطياً كما يجب أن يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.
2. Such amendment or alteration of such MoU shall be effective as from the date set by both parties.	2- يدخل مثل هذا التعديل أو التغيير حيز التنفيذ في التاريخ الذي يحدده <b>الطرفان</b> .
3. Any amendment or alteration of such MoU shall not affect any of the rights established herein or any of the obligations resulted therefrom prior to the date of such amendment or alteration of such MoU.	3- ولا يجوز أن يمس أي تعديل أو تغيير للحقوق القائمة في هذه المذكرة أو والالتزامات الناشئة عنها قبل أو حتى تاريخ إجراء هذا التعديل أو التغيير.
<b>Article (17): Approved Language:</b>	<b>المادة (17): اللغة المعتمدة:</b>

The adopted language for interpreting and performing this MoU is Arabic. It may be prepared in both Arabic and English language if necessary. The approved Arabic text shall prevail in case of differences between the Arabic and English.	اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في تفسير المذكرة وتنفيذها، ومع ذلك يجوز إعداده باللغتين العربية والإنجليزية كلما دعت الضرورة لذلك، وتكون النصوص العربية هي المعتمدة عند وجود خلاف بين النصين العربي والإنجليزي.
<b>Article (18) Partial Invalidity</b>	<b>المادة (18) البطلان الجزئي:</b>
If, at any time, any provision of the MoU is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any local or federal laws for United Arab Emirates applicable in the Emirate of Dubai, neither the legality, validity or enforceability of the remaining provisions nor the legality, validity or enforceability of such provision under the law of any other jurisdiction will in any way be affected or impaired.	في حال أصبح أي بند من بنود هذه المذكرة غير شرعي أو باطل أو غير قابل للتنفيذ في أي دائرة اختصاص فإن ذلك لا يؤثر على شرعية أو صلاحية أو نفاذ أي بنود أخرى لهذه المذكرة في هذه الدائرة الاختصاصية كما لا يؤثر على شرعية أو صلاحية أو نفاذ ذلك البند أو أي بنود أخرى لهذه المذكرة في أي دوائر اختصاص أخرى. ويتعين على الطرفين بذل كافة مساعيهم المعقولة لاستبدال أي بند يثبت أنه غير شرعي أو باطل أو غير قابل للتنفيذ بأخر شرعي وصالح وقابل للتنفيذ يكون تأثيره قريباً قدر الإمكان من التأثير المقصود للبند الباطل.
<b>Article (19) Counterparts</b>	<b>المادة (19): نسخ المذكرة:</b>
This MoU is made in duplicate, each original copy for each Party to act thereupon.	حررت هذه المذكرة من عدد نسختين لكل طرف نسخة أصلية للعمل بموجبها.
<b>IN WITNESS HEREOF</b> , the two parties signed the above MOU on the day and in the year stated in the beginning hereof.	<b>وإشهاداً عليه</b> وقع الطرفان على ما جاء في هذا المذكرة في اليوم والسنة المبينة في بداية المذكرة أعلاه.
<b>The First Party:</b>	<b>الطرف الأول:</b>
<b>Mohammed Bin Rashid Establishment for Small and Medium</b>	مؤسسة محمد بن راشد لتنمية المشاريع الصغيرة والمتوسطة
<b>Represented by: Mr. Abdul Baset Al Janahi</b>	ويمثلها السيد/ عبدالباسط الجناحي
<b>Designation: Chief Executive Officer</b>	بصفته: المدير التنفيذي
<b>Signature:</b>	التوقيع
<b>Second Party:</b>	<b>الطرف الثاني:</b>
<b>Dubai International Financial Centre (DIFC) Courts</b>	محاكم مركز دبي المالي العالمي
<b>Represented by: HE Zaki Bin Azmi</b>	ويمثلها سعادة/ زكي بن عزمي
<b>Designation: Chief Justice</b>	بصفته رئيساً لمحاكم مركز دبي المالي العالمي
<b>Signature:</b>	التوقيع